

Porównanie tłumaczeń Izajasza 21:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyrok o morskim pustkowiu:* ** Jak wichry dmące w Negebie**** nadciąga (on)***** z pustyni, z ziemi budzącej grozę. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyrok o morskim pustkowiu. Jak wichry dmące w Negebie nadciąga to z pustyni, z ziemi budzącej grozę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Brzęmię pustynnego morza. Jak wicher na południe nadciąga, tak przyjdzie z pustyni, ze strasznej ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Brzęmię pustego morza. Jako wicher na południe bieży, tak przyjdzie z puszczy, z ziemi strasznej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Brzęmię pustynie morskiej: Jako wichry z południa pochodzą, od puszczy ciągnie z ziemi strasznej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyrok na pustynię nadmorską. Jak huragany przelatujące nad Negebem, tak on przychodzi z pustyni, z okolicy strasznej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wypowiedź o nadmorskiej pustyni: Jak wichry szalejące w Negebie, tak to przychodzi z pustyni, z ziemi strasznej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyrocznia o nadmorskiej pustyni: Jak wichury, które przechodzą nad Negebem, tak przybywa z pustyni, z ziemi budzącej lęk.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wypowiedź prorocka o nadmorskiej pustyni. Jak wichura szalejąca w Negebie, nadciąga on od pustyni, z krainy pełnej grozy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Groźba prorocza na temat pustyni nadmorskiej. Jak wichura szalejąca w Negeb nadciąga on od strony pustyni, z krainy pełnej grozy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Видіння пустині. Як вихор, що проходить крізь пустиню, що з пустині приходить, з землі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wypowiedź o pustyni nad morzem. Jak wichry południowe, co pędzą tak oto nadciąga z pustyni, ze strasznej ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wypowiedź przeciw morskiemu pustkowiu: Jak wichry wiejące na południu, przybywa z pustkowia, z ziemi napawającej lękiem.

¹⁾ morskie pustkowie, מִדְבָּר־יָם (midbar-jam): Lokalizacja niepewna, stąd: (1) pustkowie morza, czyli tereny bagniste (?); (2) może chodzić o określenie obszarów nadmorskich Babilonu jako zamienionych w opustoszałe tereny wskutek najazdu Medo-Persji. Wg G: Widzenie z pustyni, τὸ ὄραμα τῆς ἐρήμου. Babilon został zdobyty przez Merodach-Baladana w 720 r. p. Chr. W 710 r. p. Chr. Sargon zmusił Merodach-Baladana do opuszczenia miasta, ale po śmierci Sargona, w 705 r. p. Chr. Merodach-Baladan je odzyskał. W 703 r. p. Chr. miasto przejął Sancheryb. W okresie późniejszym miasto zostało zdobyte przez Cyrusa w 539 r. p. Chr.

²⁾ <x>300 51:42-43</x>

³⁾ w Negebie, בְּנֶגֶב (bannegew), lub: na południu.

⁴⁾ Lub: (to).

